

<<实战交传>>

图书基本信息

书名：<<实战交传>>

13位ISBN编号：9787500133759

10位ISBN编号：7500133758

出版时间：2012-6

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：林超伦

页数：226

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;实战交传&gt;&gt;

## 内容概要

《实战交传（英汉互译）》系"中译翻译教材·翻译专业核心课系列教材"之一，为林超伦博士最新力作。

全书分为理念讲解和实战练习两大部分。

在理念讲解部分，读者可以了解交传的概念、特征与传译内容，领会"使用笔记""四别"（别停下、别露馅、别加快、别拖延）、"三步法"（问、补、扔）、"反映讲者"等交传核心技能，体会采用缺省、传译话面、顺序传译、传达效果、减字增时、跳词组句、译所指而非所言等交传辅助技能，学习口译笔记、百科知识和短时记忆在口译中的应用；口译教师也可以借鉴其中的交传课程设计和考试部分，更好地提升口译培训的速度和质量。

实战练习部分提供了30个单元的实战练习，全部原汁原味，取材真实场合，既有国际政治和英中贸易，也有各大行业领域、公司老总演讲和招商宣讲，具有鲜明的实战性。

《实战交传（英汉互译）》可以作为英语或翻译专业优秀本科生/研究生（含MTI）教材，可供广大翻译工作者、具有较高英语水平的其他外向型专业（如国际法、国际贸易、国际政治、国际关系、外交学、世界史等）学习者选用，尤其是可以作为口译证书（SIA、NAETI、CATTI、ETTBL）考试备考者和口译培训学校的口译教材。

## &lt;&lt;实战交传&gt;&gt;

## 作者简介

林超伦，福建莆田人，中国对外经济贸易大学英语语言文学硕士，英国兰卡斯特大学语言学博士。

林超伦博士是业界公认的自学与运用交传、同传、视译技能的翘楚。

1982年首开同传生涯，为世界气象组织提供同传服务；1992年加入BBC国际电视台，与同事共开新闻同传之先河。

到目前为止，他除了为英国女王会见中国国家主席担任译员之外，已经为四任英国首相担任译员，陪同其中三位访华，并且以英国政府译员身份，参加接待了访英的上一届中国领导人江泽民、朱镕基、李瑞环、李岚清、丁关根、吴仪、肖扬和本届领导人胡锦涛、吴邦国、温家宝、戴秉国、唐家璇、王岐山以及众多的历届部长。

2011年，英国女王授予林超伦博士OBE勋章，以表彰其对英中两国关系所作的杰出贡献。

林超伦博士一直关注口译教学与研究。

早在1983年，就承担了对外经贸大同传培训班的教学工作。

在其数十余年、数千场次口译服务与口译培训的基础之上，以其在政治、经济、法律等诸领域的实战口译经验为基础，致力于口译教材编写、口译培训和口译研究，主要学术论文包括“交传：培训什么？”

如何培训？

”（2004年第五届全国口译实践、教学与研究会议论文）、“当意思不是问题时”（2005年蒙特雷学院国际口笔译大会论文）、“从什么意思到没有意思”（2006年第四届国际翻译与意思研讨会论文）、“口译对笔译的挑战”（2008年朴茨茅斯大学翻译大会论文），主要教材包括《实战口译》《实战笔译》（外语教学与研究出版社）、《实战交传（英汉互译）》《实战同传（英汉互译）》《实战视译（英汉互译）》（中国对外翻译出版有限公司）。

林超伦博士现为英中两国多所大学的客座教授，其所创办的KL传播有限公司拥有英国最大的全职英汉口译团队。

## <<实战交传>>

### 书籍目录

#### 导言

#### 第一部分 理念学习

第一课 基本概念

第二课 传译什么

第三课 四大议题

第四课 交传任务

第五课 交传技能

第六课 辅助技能一

第七课 辅助技能二

第八课 使用笔记

第九课 笔记演示

第十课 如何培训

附录一 交传模拟角色说明

附录二 交传考试评分卡（水平考试）

#### 第二部分 交传练习

#### 英译汉

1. 英中关系

2. 英中贸易

3. 英国油气业

4. 英国宇航业

5. 英国汽车业

6. 英国制药业

7. 英国创意业

8. 英国专业服务业

9. 气候变化

10. 核不扩散

11. 反恐怖主义

12. 汇丰银行讲话

13. 西门子讲话

14. 英国招商

15. 伦敦招商

#### 汉译英

16. 中英关系

17. 中英贸易

18. 中国电讯业

19. 中国汽车业

20. 中国建筑业

21. 中国家电业

22. 中国风电业

23. 中国纺织业

24. 气候变化

25. 能源安全

26. 知识产权

27. 中航讲话

28. 中远讲话

<<实战交传>>

29.青岛招商

30.成都招商

## &lt;&lt;实战交传&gt;&gt;

## 章节摘录

培训方法：任务周期 如果是每次上课至少使用一个练习单元的话，最好按照实战的要求，把每个单元都当作一次交传任务来对待。

也就是说按照第四课交传任务的讲解，培训教师每次下课时交代任务，即：下次课上要练习的单元。培训生下次上课前按照第四课的相关要求做准备，而且最好是至少两人一组，以便互相学习、提醒、把关。

课前准备至少必须包括的内容是背景知识的阅读、词汇表、部分核心材料双语口头互译以熟悉两种语言对于同一话题的口头表达。

不必担心头几课准备的质量不高，内容与课上讲话内容相差太远。

培训教师可以在每次课的后半部留出专门时间，引导培训生自己讨论，总结经验，发现问题，努力在下次课前准备里提高准备的质量。

这些都是交传职业发展不可缺少的技能，应该通过交传课来培养、提高。

课前准备没有覆盖到的词汇和概念，正好在课上练习问补扔（见第五课）。

每次下课后都必须要求培训生回到小组里进行事后学习，主要内容之一就是回顾准备的过程和内容，看在哪些方面比较成功，哪些方面需要改进。

然后把学习心得运用于为下次课所作的准备中。

如果这样使用本教材就不必担心上课练习时语言障碍太大。

培训教师一定不要把交传培训课上成文字翻译课，把演练技能的时间用来讲解词义或者句子如何翻译。

交传培训课应该是培养学生在当场现有的双语水平下口译的技能。

双语水平的提高应该靠课前准备和课后学习，不应该在模拟实际口译的课上进行。

培训方法：使用笔记 三个步骤 使用笔记的培训基本上分三个步骤如下： 1.模拟实战

：放音频或者看讲稿。

如果是音频，一定不要预听。

如果是看讲稿，则必须每3-4个字写一个笔记，而且模拟听音频的速度和笔记频率。

笔记结束后，模拟实战要求（4别）看笔记口译一遍。

一定要按照实战标准当真译，这遍是考核自己的实战能力。

实战能力包括笔记使用的多个技能：边听边记（包括：瞬间创作、随机应变）以及依靠知识、记忆和笔记的互动完成口译。

译完后走第二步； 2.设计演练：根据6大原则衡量改善刚才的笔记。

这个阶段不要着急，一定要逐个笔记改善，增加经过设计的笔记数量，而且设计必须遵循6大原则，尤其是前4大原则。

每设计出一个比较满意的笔记，马上演练多遍直至熟练。

这遍是培训自我提高，设计了就会用的能力。

然后走第三步； 3.测试进步：放同一音频或者看同一段讲稿。

如果是后者则必须每3-4个字写一个笔记，模拟听音频的速度和笔记频率。

笔记结束后，模拟实战要求（4别）看笔记口译一遍。

一定要按照实战标准当真译，这遍是测试自己是否达到了所需的水平。

如果基本达到，则按照这三步法练习下一段讲话。

如果明显不行，则必须重复第二和第三步。

为了增加全班的练习机会，第2步可以让全班分散站立在教室里的不同位置以减少相互干扰。

录音暂停时，全部轻声做交传。

然后根据情况，可以让全班转过身来，请一位或者两位培训生再译一遍。

培训教师根据现阶段的重点给培训生提供反馈。

采用这种方法可以显著增加上课的培训生人数。

.....



<<实战交传>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>